



日本海與東海之爭

韓國人做事講求策略和效果的態度，使原本毫無疑義的「日本海」進入「無名」的狀態。

撰文／黃一農

全世界自助旅行者最依賴的一套書，就是《孤獨行星》(*Lonely Planet*)，裡面有各個地方交通、食宿和匯率等詳細訊息。然而，台灣地區混亂且朝令夕改的拼音系統，卻使得該叢書不知應如何提供來台觀光客必備的資訊。目前高速公路交通標誌上地名的英文，是根據國語注音符號第二式的拼音而來，但如全面更換成通用拼音，不僅費用高達上億台幣，且不與國際接軌，可以想見，大概少有外國人願意花功夫去學這套僅在台灣適用的系統。行政院目前所積極推動的「2008 觀光客倍增計畫」，恐怕得更加努力才有機會達到目標。

根據外電報導，日韓兩國最近也發生了與地名相關的另一種激烈論爭。國際水文組織(IHO)為因應南韓的要求，正考慮把分隔日本列島與朝鮮半島的海域，從先前國際間慣用的「日本海」(Sea of Japan)，更名為「東海」(East Sea)。

南韓是在1992年聯合國地名標準化會議時，提出此一改名的要求，指稱該海域之所以名為「日本海」，是由於近代日本曾殖民或佔領韓國所致。當時恰逢南韓加入聯合國的第二年，因此日本政府認為南韓不過是想喚起民族主義罷了，並不大重視此事。

沒想到南韓不僅製作厚達百頁以上的精美小冊宣傳，且不斷至各國、相關組織以及地圖製作公司活動，終於使得國際水文組織將原本毫無疑義的「日本海」認定為「名稱紛爭區域」。該組織表示不願涉入政治紛爭，故要求日本與南韓協商出一個雙方均可接受的名稱。也就是說，此一銜接東中國海與鄂霍次克海的太平洋水域，目前是處於「無名」的狀態。

日本外務省近對此事發表強烈抗議，並著手調查在歐洲製作的古地圖，力求挽回頹勢。他們聲稱日本海

的名稱在17世紀初便已經出現在義大利傳教士所繪的世界地圖上，其後也有被記為「中國海」、「東洋海」或「朝鮮海」者，但在18世紀以後則已經確定為「日本海」，且世界各國的地圖現有97%以上均使用「日本海」的名稱。

看到這則新聞後，筆者當即翻閱了手頭百餘幅17~19世紀末西方出版的亞洲古地圖，發現當時的確大多將這個海域命名為「日本海」，但1793年英國大使馬裏爾尼來華時所繪製的地圖上，則明顯稱作「朝鮮海」(Mer de Coree, 參見右圖)。

查1837年費城版的三巨冊《地理百科全書》，亦作「日本海」。有趣的是，此書除了生物、氣象和地質等科學內容之外，竟然還有80餘頁的篇幅屬於天文學！看樣子，古今中外均有「下知地理」必須「上通天文」的共識。

前述的地名紛爭現正方興未艾。當然，在台灣並不太有人重視它的後續發展，媒體較有興趣餵給一般民眾的是八卦、腥羶或情色的新聞。或許我們也該學學韓國人，做事應有策略並講求效果。不要老是扮演埋首沙中的鴕鳥，一切只求盡其在我，而不管外在的環境或反應。



黃一農 清華大學人文社會學院院長，國家講座教授。